

主编 / 刘涤非 副主编 / 孟令波

英汉翻译实务

YINGHAN FANYI SHIWU



 中国人民大学出版社

英汉翻译实务

主 编 刘涤非
副主编 孟令波



中国人民大学出版社

• 北京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译实务/刘涤非主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2014. 10
ISBN 978-7-300-20027-9

I. ①英… II. ①刘… III. ①英语-翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 220188 号

英汉翻译实务

主 编 刘涤非
副主编 孟令波
Yinghan Fanyi Shiwu

出版发行	中国人民大学出版社	邮政编码	100080
社 址	北京中关村大街 31 号		
电 话	010-62511242 (总编室)	010-62511770 (质管部)	
	010-82501766 (邮购部)	010-62514148 (门市部)	
	010-62515195 (发行公司)	010-62515275 (盗版举报)	
网 址	http://www.crup.com.cn		
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京昌联印刷有限公司		
规 格	185 mm×260 mm 16 开本	版 次	2014 年 10 月第 1 版
印 张	20	印 次	2014 年 10 月第 1 次印刷
字 数	470 000	定 价	39.80 元

前言

本书立足于高等学校英语专业的翻译课教学，强调应用性和适用性，符合高等教育的特点，力求充分反映翻译课应包括的新知识，突出专业的复合型。本书具有以下特点：

(1) 编写内容深入浅出，力求反映各个学科领域的最新研究成果；既能满足学科教育又能满足职业资格教育的“双证书”（毕业证和技术等级证）教育的需要。

(2) 编写体例力求科学、严谨，满足各门课程的具体要求；编写思路贯彻英语教学的基本思路，旨在帮助学生打下扎实的翻译基本功及英汉互译能力，着力培养学生分析问题、解决问题的能力，提高学生的人文、科学素养。与同类教材相比特色突出，体例新颖。

(3) 从继承我国优秀的传统翻译理论入手，积极引介外国的最新译论，明确翻译理论研究发展新动向的同时，使学生了解、掌握有关的翻译知识和技能，培养以知识为底蕴、语言技能为依托的新时代复合型、实用型人才。

本书由三大部分组成：基本翻译理论、主要翻译技巧、翻译实践。翻译理论部分提供了大量的翻译练习和精选的英汉文章对译赏析，通俗易懂，方便教学。翻译技巧部分从英汉互译的角度较全面、细致地在词义、语序、句子结构、思维方式、文化内涵等诸多方面对比英汉两种语言的差异，探讨词、句、段落、篇章的翻译方法和翻译技巧，选材广泛，译例丰富。翻译实践部分提供了大量精彩范文，同时就常用的实用文体翻译及翻译中容易出现的问题做了详细的介绍，便于读者学习及比较分析，帮助他们活学活用翻译理论知识，提高他们的翻译技能，使他们在涉外的工作岗位上与客户进行交流和沟通时无障碍。在本书的编写过程中，参考了国内外近年来正式出版和公开发表的有关翻译研究方面的专著、教材和文章，得到了很多有益的启示和语料。

本书由刘涤非担任主编、孟令波担任副主编。刘涤非负责撰写第三章至第九章及参考答案，孟令波负责撰写第一章、第二章、第十章，最后由刘涤非统稿、审定全书。

本书编者诚谢在成书过程中得到中国人民大学出版社所给予的热忱帮助和指导，并恳望各校师生或自学者在使用中提出批评和修改意见。

编者

目 录

第一章 翻译简史	1
第一节 中国翻译简史	1
第二节 西方翻译史概要	2
翻译实践	4
第二章 翻译概述	6
第一节 翻译课的目的和性质	6
第二节 翻译的基本要求	7
第三节 翻译中容易出现的问题	8
翻译实践	12
第三章 翻译的标准、过程及方法	13
第一节 翻译的标准	13
第二节 翻译的过程	19
第三节 翻译的方法	26
翻译实践	28
第四章 英汉互译理论基础	32
第一节 句子结构比较	32
翻译实践	35
第二节 词义比较	35
翻译实践	41
第三节 思维比较	42
第四节 文化差异比较	45
翻译实践	49
第五章 英汉词法翻译技巧	50
第一节 词的翻译技巧	50
翻译实践	55
第二节 词类转译法	56
翻译实践	60
第三节 增词、增译法	62
翻译实践	75
第四节 省词、省略译法	76
翻译实践	85
第五节 正说反译、反说正译法	86
翻译实践	97

第六章 英汉句法翻译技巧	99
第一节 分句、合句法	99
翻译实践	102
第二节 语态变换法	103
翻译实践	107
第三节 名词从句的译法	107
第四节 定语从句的译法	110
第五节 状语从句的译法	113
第六节 长句拆译、分译法	121
第七节 词序调整法	125
翻译实践	127
第七章 英汉习语、拟声词的比较与翻译	130
第一节 关于英汉习语	130
第二节 习语的译法	131
第三节 互译时应注意的问题	133
翻译实践	134
第四节 拟声词及其译法	135
翻译实践	136
第八章 汉英翻译技巧	138
第一节 词的翻译技巧	138
翻译实践	148
第二节 短语的翻译	149
翻译实践	152
第三节 专有名词的翻译	152
翻译实践	155
第四节 特殊汉语句式的翻译	156
翻译实践	163
第五节 篇章的翻译	163
翻译实践	167
第六节 汉译英典型错误分析	168
翻译实践	172
第九章 实用文体翻译	174
第一节 商务信函的翻译	174
翻译实践	177
第二节 通知、启事、海报的翻译	179
翻译实践	185
第三节 商务广告的翻译	185
翻译实践	192
第四节 产品说明书的翻译	194

翻译实践	205
第五节 名片的翻译	206
翻译实践	213
第十章 翻译对译比较与赏析	214
第一节 诗歌	214
第二节 散文	222
第三节 现代文	248
第四节 英汉互译范文	262
翻译实践参考答案	281
参考文献	305

第一章 翻译简史

第一节 中国翻译简史

我国的翻译事业历史悠久，早在周代，就有有关翻译的文字记载。书籍《礼记·王制篇》记载了在周代的朝廷里专门设有“进言语”的官职，叫做“象胥”，即今天的翻译官职，其具体工作是负责接待不同民族和国家的使节与宾客及翻译事宜。文字翻译出现在春秋战国时期，《说苑·善说篇》中载有《越人歌》的译文，这可能是迄今最早的文字翻译。真正大规模的文字翻译始于东汉末年，以佛经翻译为开端。佛经的翻译在我国翻译史上占有极其重要的地位，在世界翻译史上也是极其重要的一页。

我国佛经翻译的早期阶段从汉明帝永平十年（公元 67 年）起到晋惠帝永安元年（公元 304 年）止。这一时期的翻译者都是外来教徒，翻译是他们传教的手段。天竺僧人迦叶摩腾与竺法兰翻译的《佛说四十二章经》（一卷）被认为是我国最早译出的佛教经典。东汉桓帝建和二年（公元 148 年）安息国（波斯）佛教徒安世高翻译佛经书籍 39 部，由于他的译文“贵本不饰”，在翻译史上被称为“直译”的鼻祖。

从东晋元帝建武元年（公元 317 年）到隋炀帝统一中国（公元 588 年）为止，我国佛经的翻译发展到了一个新阶段，出现了佛经译者。此外，随着佛教的推广，出现了我国翻译史上著名的翻译家道安和鸠摩罗什法师。

道安，是我国最早的翻译组织者，同时又是我国最早的翻译理论家。他主张严格的直译，即译文必须无条件地忠实于原文，而且要按照原文一字一句地译过来，不应增加原文中没有的词语，也不能减少原文中已有的词语。除了句子中的词序可以颠倒之外，其余的都照原文“实录”，原文的实际思想内容不许有任何增减或背离。天竺（印度）人鸠摩罗什法师考证了以前的佛经译者，他主张意译，改正了过去音译的弱点，并提倡译者署名。他的译著有 300 多卷，译文既忠于原作，保留了原作的风格，同时又不过分拘泥于原文的形式，被称作“有天然西域之语趣”。他的译著传达了原作的神情，译文妙趣盎然，为我国翻译文学奠定了基础。隋唐以前，佛经翻译多以外来译者为主。

到了隋唐时代，佛经的翻译发展到了鼎盛阶段。一大批精通梵、汉两种语言的译经大师，取代了外来的译者，成为佛经集体翻译的主体，使得佛经翻译的质量发生了深刻的变化，开辟了佛经翻译的新纪元。最著名的译经大师代表是玄奘，他译出 75 部佛经，共 1 335 卷。他不但把佛经由梵文译成汉文，而且把老子著作的一部分译成梵文，成为第一个把汉文著作介绍给外国人的中国人。他提出“求真，喻俗”的翻译思想。所谓“求真”，就是努力忠实于原作；“喻俗”，就是要使译文在“求真”的基础上，合乎汉语的表达习惯，通俗易懂。他本人的译文，正是求真、喻俗的典型，既不晦涩，又不脱离原文，达到了内容与形式的高度和谐与统一，形成了一种严谨、凝练的风格，对我国文学与语言的发展，有过重大的影响。

从明代万历年间到清代“新学”时期，出现了以严复、徐光启、林纾等为代表的介绍

西欧各国科学、文学和哲学的翻译家，翻译了一系列西方资产阶级学术名著和文学作品。徐光启和意大利人利玛窦合作，翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等，对我国的科技翻译事业贡献很大。清代林纾是我国第一个以古文笔法翻译西方小说的人，尽管他本人不懂外文，其译作删减、遗漏之处很多，但他首先使中国人接触到了西方的文学，认识了如莎士比亚、狄更斯、巴尔扎克等世界文豪，打开了人们的眼界。

严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家。严复对翻译最大的贡献是在《天演论》卷首的《译例言》中提出的著名的“信、达、雅”翻译标准。这三个字一直被我国翻译界沿用至今，原因在于：作为翻译标准，这三个字的提法简明扼要，主次突出；三者之中，“信”和“达”更为重要，而“信”与“达”二者之中，“信”又尤为重要。同时由于时代的发展，翻译家们又给它赋予了新的内容，提出了诸如“保留原作风格”的问题等。

五四运动是我国近代翻译史的分水岭。五四运动以前最显著的表现是，以严复、林纾等人为代表翻译了一系列西方资产阶级学术名著和文学作品。五四运动以后，我国翻译事业开创了一个新的历史时期，开始介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品，如《共产党宣言》。五四运动时期的翻译工作在内容和形式上都发生了很大变化，白话文代替了文言文。东西方各国的优秀文学作品，开始由我国近代翻译史上卓越的先驱鲁迅、瞿秋白等介绍进来。他们对翻译理论的发展作出了巨大的贡献。例如，茅盾论述了“直译”与“神韵”的概念；郭沫若创造性地提出了翻译的“媒婆”论及“风韵译”的说法；鲁迅在 20 世纪 30 年代发表了涉及翻译问题的各个重要方面的译论，认为“凡是翻译，必须兼顾着两面，一则力求其易解，二则保存着原作的风姿”，为了输入新的表现法，他提倡“宁信而不顺”的翻译方法，反对胡译、乱译的做法；瞿秋白强调翻译必须“非常忠实”，追求“精确”，他还指出了“语言”和“言语”两个概念的异同之处。

此后，我国还出现了一些杰出的翻译家，如翻译英法名家力作的伍光建、专译莎士比亚戏剧的朱生豪、专译法国文学著作的傅雷等。他们不断译介先进的科技知识、优秀的文艺作品以及各民族的文化，使我国不断走向世界，也使世界更加了解中国，为促进国际文化交流作出了积极的贡献。

总的说来，我国翻译史历经了四次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、鸦片战争至五四运动的西学翻译，以及以改革开放为契机，推动社会繁荣进步走向世界的第四次翻译浪潮。近代以来，新中国文学翻译事业发展很快，文学翻译的质量也有了明显的提高，翻译的实绩以及翻译理论与翻译研究的进步和发展都取得了突破性的进展。随之而来的第四次翻译高潮无论是在规模上、范围上还是在质量水平和对我国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。我们相信这一高潮的推进，一定能够提高我国翻译从业者的业务水平和工作质量，造就高水平翻译人才，也一定能进一步借鉴和吸收西方的文明成果，丰富和传扬中华民族的传统文化，对中西文化交流作出更大的贡献。

第二节 西方翻译史概要

西方翻译自其产生以来经历了悠久的发展历史。从罗马帝国到现代的欧洲经济共同体，国与国之间的文学、艺术、科学和贸易交流，无一不是通过翻译来实现的。

在西方，翻译也是一项历史极其悠久的语言活动。西方有史记载的翻译始于公元前 3

世纪。从广义上来说,西方最早的译作是希腊文《圣经》的译本《七十士译本》。严格地讲,西方的第一部译作是公元前250年安德罗尼库斯用拉丁语翻译的荷马史诗《奥德赛》。两部译作均始于公元前3世纪。因此,可以得出,西方翻译已有两千多年的历史。

西方翻译史可划分为五个发展阶段。第一阶段为公元前4世纪末至公元前3世纪中叶。当时盛极一时的希腊奴隶社会开始衰落,而罗马却日益强大,但丰富多彩的希腊文化对罗马仍具有很强的吸引力。到公元前3世纪中叶,有文字记载的翻译才开始出现。被誉为罗马文学三大鼻祖的卢修斯·李维乌斯·安德罗尼库斯、涅维乌斯和昆图斯·恩尼乌斯都用拉丁语翻译或改编过《荷马史诗》、埃斯库罗斯和索福克勒斯等人的作品。这是西方历史上也是整个欧洲史上第一次大规模的翻译活动。它开创了欧洲的翻译局面,把古希腊文学特别是戏剧引介到罗马,促进了罗马文学的产生和发展。

西方翻译史的第二个发展阶段是罗马帝国后期至中世纪初期,即公元4世纪至6世纪。这一时期的翻译内容基本是宗教性的。到了公元4世纪,《圣经》的翻译达到了高潮,出现了多种译本。最后吉洛姆382年至405年的译本被定为通用本《圣经》。这标志着《圣经》翻译取得了与通俗文学并驾齐驱的地位。

西方翻译史的第三个发展阶段为中世纪中期(公元11世纪至公元12世纪)。当时,西方翻译家云集西班牙的托莱多,他们将大批作品由阿拉伯文译成拉丁文。这是基督徒与穆斯林之间一次重要的友好接触,在历史上也是比较罕见的,其翻译及学术活动持续长达百年之久,影响极为深远。

西方翻译史上的第四个发展阶段是公元14世纪至公元16世纪的文艺复兴时期。在此期间,翻译的深度和广度达到了空前的水平。这一阶段的翻译题材涉及政治、哲学、文学和宗教等各个领域,产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。英国钦定本《圣经》的出版标志着英国翻译史上一次重大的飞跃。它的出现深深地影响了现代英语的发展变化。

综上所述,文艺复兴时期是西方翻译史上一个非常重要的发展阶段,民族语言在文学领域和翻译领域的地位得到了巩固。这也说明了翻译对民族语言、文学以及思想的形成和发展具有重要的作用。

第二次世界大战后,西方进入了相对稳定的时期,为翻译工作的开展创造了适当的条件,西方翻译随之迎来了第五次高潮。首先,翻译的范围进一步扩大,由原来的文学、宗教扩展到其他领域,特别是科技、商业等领域。其次,翻译的规模空前扩大,由少数文豪巨匠的爱好变为一种职业。从事翻译工作的人既有文学家、哲学家和神学家,又有训练有素的职业队伍。翻译变得比以往任何时候都重要。此外,西欧各国在各方面的交往日趋密切,与外部世界的往来也日益频繁。所有这些交往无一不是通过翻译进行的,因此,翻译的作用越来越突出。随之而来的是,翻译事业的发展形势有了新的进步。这种进步主要表现在三个方面:一是兴办高等翻译教育,培养职业翻译;二是成立翻译组织,集中翻译力量;三是另辟蹊径,发展机器翻译。自1946年英美学者布斯和韦弗首次讨论用计算机做翻译的可能性以来,机器翻译的研究和运用已经从只能作词对词的翻译的第一代发展到可作词素、句法加工的第二代,至今已过渡到具有句法、语义辨析并能较好地理解和表达自然语言的最新一代机器翻译。机器翻译是翻译史上一次具有深远意义的革命。

西方翻译事业发展的另一个侧面是各种翻译理论的形成。西方最早的翻译理论家是罗

马帝国时期的西塞罗。他首先把翻译区分为创造性翻译和非创造性翻译，由此确定了翻译中的两种基本方法，从而开辟了对翻译理论进行的研究。自西塞罗以来，西方翻译理论史便围绕着直译与意译、忠实与不忠实、精确与不精确的问题展开了讨论。

到了中世纪，罗马波依休斯主张宁要“内容精确”，不要“风格优雅”的直译观点；英王阿尔弗雷德提出“有时逐字译，有时意译，力求译文清楚易懂”的灵活处理主张。文艺复兴时期，荷兰的埃拉斯慕斯提出“不屈从神学权威，《圣经》的翻译靠翻译者的语言知识”。18世纪，泰特勒提出了关于优秀译作的衡量标准和“译文必须完全复写出原作的思想，译文的风格和笔调必须和原文相同，译文必须具有原文的流畅”的三大原则。20世纪，奈达提出“等同读者反应”的交际性翻译理论。整体而言，他们所提出的翻译理论近乎系统、全面。

综观以往，西方翻译理论体系自产生以来基本沿着两条主线发展，即文学翻译线和语言学翻译线。前者是一条古老的线索，走这条线的翻译家包括西塞罗之前的泰伦斯等古代戏剧翻译家和现代翻译理论家列维。他们认为翻译是一种文学技巧，翻译的重点在于再创造，讨论的焦点在于直译与意译、死译与活译。他们还对翻译的目的和效果进行了深刻的分析，强调尊重译语文化，讲究译文的风格和文学性，要求译者具有文学才华，要求诗必须译成诗，要求诗的译者不仅能写诗而且能写与原作同样的诗。走语言学翻译线的翻译家主张把翻译理论和语义、语法分析联系在一起，认为翻译旨在产生与原文语义对等的译文。两条主线均有缺陷。文学流派只重翻译的目的和结果，忽略了实际翻译过程以及非文学作品的翻译和文学翻译中的非创造性因素。语言学翻译理论则往往局限于词汇和句子的分析，忽略了话语这一内容更为广泛的翻译单位，因而具有片面性。

这两个流派的理论应该是相辅相成的，翻译并非纯粹是创造性劳动，也不是机械的或仅仅是为了传递语言信息而进行的。翻译中的科学性和文学性是始终并存的。进入21世纪初期，两条主线并行的传统轨迹逐渐改变，在此基础上又增加了一条文化翻译线，翻译活动又增加了文化内涵。从文化角度探讨翻译为翻译理论研究开辟了新的天地，也为最终解决翻译界历来争论不休的一些问题开辟了一条新道路。



翻译实践

一、思考题

1. 中国翻译史历经了哪几次翻译高潮？
2. 西方翻译理论体系自产生以来沿着哪几条主线发展？

二、翻译下列句子

1. The famous company realized quickly the potential of new device and introduced a year later the successor of the C1300, the C1310.
2. South of Taipei, evidence has emerged of pressures building up around the earthquake-prone Hualian region.
3. A free kick by Uruguayan star forward Paz in the 35th minute forced Colombia to take the offensive and Sarmiento headed home an equalizer in the 40th minute.
4. Linda hastily put down the bottle, saying to herself, "That is quite enough—I hope

I shan't grow any more. As it is, I can't get out of the door, I do wish I hadn't drunk quite so much”.

5. The company of 60 dancers, gymnasts, jugglers, magicians, musicians and artists puts together something that is much more than a collection of stunts.

6. There was nothing mass produced about the school, but it was individualistic, it also had discipline.

7. We may define chemistry as the science in which we deal with the chemical change in matter as a result of which it is possible to form a new substance.

8. Excuse my expatiating on the reasons, because I would be simply paraphrasing what the eminent ambassadors have already said.

9. It is possible that they never imagined that any considerable amount of public opinion would be rallied in their favor.

10. Every state is the best judge of what is required to safeguard its national security.

第二章 翻译概述

第一节 翻译课的目的和性质

一、翻译课的目的

翻译课的目的就是培养学生的实际翻译能力和强化学生对翻译的认识。翻译能力,简单地说,就是把原语言所表达的信息材料用翻译语言重新表达出来,并达到较高的翻译质量。培养学生的实际翻译能力,应从以下五个方面入手:

(一) 培养语言分析和运用能力

语言分析和运用能力是翻译能力的根本,是翻译课教学的宗旨。因为翻译的工作对象是语言,这就要求首先在语言分析上下工夫,包括语义分析、语法结构分析和篇章分析,从而在结构和成分分析的基础上正确把握语言的内容与形式,最终做到运用自如。

(二) 培养文化辨析能力

语言与文化相连,尤其是语义,更是与文化密不可分。在很多情况下,语义辨析已不再是单纯的语义辨析,实则涉及更广泛的文化诠释,所以语义分析不能脱离文化参照。同时,语言的文化色彩遍及词语层、短语层、句子层、篇章层和文体风格等各个功能层,因此培养文化辨析能力十分必要。

(三) 培养审美判断能力

翻译中的审美判断涉及各个方面,从用词、用句是否准确、得当、有效到意境和风格的把握,都有待于系统能力的培养。

(四) 培养双向语言的转换和表达能力

双向语言表达能力,即从原语到译入语和从译入语到原语的语言表达能力,属于高级的语言转换活动。这是一个极为复杂的思维过程,只有通过一系列训练,如思维逻辑训练、句法规范训练和表达方式训练等,才能在双向表达中排除母语干扰,有效地进行转换和表达。

(五) 培养逻辑分析能力

逻辑分析能力贯穿翻译的全过程。思维逻辑,即概念、判断、推理的科学性,它对翻译质量的好坏至关重要。有时往往由于逻辑判断的失误而导致误译,因此逻辑分析能力也是翻译能力培养的任务之一。

通过以上五种翻译能力的培养,旨在加强学生对翻译的认识。翻译的任务不仅仅是表达原文之意、传达原文之情,更重要的是,翻译使原作获得新的生命力。正如德国翻译家沃尔特·本杰明所说“The life of the originals attains in them to its ever-renewed latest and most abundant flowering”。通过翻译教学学生能充分认识翻译的功用,充分评估“自我价值”。使学生热爱翻译事业是翻译课的最终目的。

二、翻译课的性质

一般来说,“翻译”应该是一门集翻译技能训练与翻译理论教学为一体的课程。翻译

本身是一门科学，它是有规律可循的。翻译理论就是研究和探讨翻译固有的内在规律，发现翻译过程中经常出现的问题并寻求解决途径。学习翻译理论，不仅可以帮助翻译者了解翻译规律，解决翻译过程中遇到的各种疑难问题，而且能用来指导翻译实践，提高翻译质量。只有通过系统地学习翻译理论，掌握翻译技巧，在理论的指导下进行翻译实践，才能提高翻译能力。因此，翻译教学应该既有理论又有实践，二者紧密结合，方能收到事半功倍的效果。

特别需要注意的是，无论是文学翻译还是应用文翻译，都是对原作的一种艺术再创造。整体翻译不仅需要翻译技巧和翻译理论，更需要艺术创造力。一篇成功的译文应该是原作的艺术复制，应该保持原作的神韵和风采，具有原作的艺术魅力。只有通过研读、赏析、比较大量的优秀译文并用心揣摩，才能不断提高翻译能力。

第二节 翻译的基本要求

翻译过程是一个语言转化的过程，涉及跨语言、跨文化的内容。译者应具备的能力包括外语水平能力、母语水平能力、知识水平能力，还应掌握商务英语专业术语及其应用能力。

只有通过翻译实践，才能真正提高译者的翻译水平。要想学好翻译，首先必须明白翻译质量取决于译者的基本素养，如对语言的驾驭能力、知识水平和工作态度等。

一、对语言的驾驭能力

对语言的驾驭能力，是译者首先应当具备的基本素养。茅盾指出“精通本国语文和被翻译的语文，是从事翻译工作的起码条件”。美国翻译理论家奈达认为“译者首先应当具备丰富的原语知识和对译入语的完全把握能力”。16世纪法国翻译理论家艾蒂安·多雷提出的“翻译五原则”中，专门谈到“译者必须通晓所译语言和译文语言，应当是原语和译入语的专家”。

翻译是涉及两种语言的语际转换活动，任何两种语言都存在极大差异。如英语与汉语，其差异更大。由于语种不同、结构不同、语序不同，词汇所包含的概念也不同，要把这两种完全不同的语言根据其意义进行转换，绝不是轻而易举的事。因为无论是理解过程还是转换过程、表达过程，都需要有扎实的语言功底和对两种语言的驾驭能力。要做到在本国语方面，能掌握丰富的语汇和各种各样的句型，能写出活泼、简练的文章；精通外语，能分辨常见的说法和原著的创新之处；能顺利地将对原著的理解用本国语表达出来并做到措辞准确、重点突出。

就翻译而言，译者对原语的驾驭能力主要体现在对原文的理解上。对原语的掌握与运用不仅是理解原文最基本、最起码的前提，而且贯穿在理解的全过程当中。对于原文信息的理解肤浅或理解错误，就不可能正确、完整地把原文信息重新表达出来，这样的翻译当然起不到传意的作用。

对原文的理解一般从语篇入手。语篇是一个具有完整意义的语义统一体，一般是由段落、句群、句子、小句、词组和词构成的层级体系。译者在理解原文时，首先要运用已经掌握的原语知识，从篇章和段落着眼，进行宏观分析，抓住原文的主旨、理清原文的层

次,分析段落结构,从而对全篇有清楚的认识;然后从理解词句着手,进行微观分析,在篇章的语言背景下辨析词句意义,这就离不开对大量原语词汇的掌握和语法知识的运用。只有对原语的充分把握和熟练运用,才能有效地保证对原文理解的准确无误。

作为一个翻译工作者,译入语水平也非常重要。因为即使对原文有了充分的理解,如果不能有效地表达,仍然达不到翻译的目的。所以人们常说,理解是翻译的前提,表达是翻译的关键,这一点在文学翻译上表现得尤为突出。如果译者没有一定的文学修养,本国语没有深厚的基础,即使外文的基础再好,也是不能胜任翻译工作的。

译者的译语表达,首先是要将原语语义信息按译入语的语言习惯组织成语句或篇章,从而再现原文的语义内容。这就要求译者能够在对比英、汉语言差异的基础上,以充分传达语义内容为核心,遵从译入语语言习惯,适当调整语句结构。这样才能保证译文连贯流畅、文通理顺。

二、知识水平

所谓知识是指译者应具备的与翻译材料有关的知识,包括专业知识、背景知识、文化知识等。翻译工作要求译者有较宽广的知识面。比如,翻译小说要求译者对小说里所描写的故事的时代背景、文化习俗、社会风尚、风土人情等有较多的了解;翻译新闻题材必须对国内外的时事,包括新闻人物、各国重要地名,以及各国政治、经济、文化状况都了如指掌;翻译科技文章则要求译者必须具备丰富的专业知识。比如翻译有关计算机的资料,译者就必须懂得计算机;翻译医学、金融、机械、化学、物理等方面的资料,译者也需要具备相应的专业知识,缺乏充足的专业知识就会引起误译。

翻译实践表明,译者宽广的知识面有助于对原文的理解。对原文的理解深刻、透彻,翻译时就可以摆脱原文语言的束缚,灵活自如地表达原意。由于译者对所译内容有一定的了解,可以根据自己对这方面事物的了解,选用最恰当的词语把原意恰如其分地表达出来,更好地为读者所接受。

三、工作态度

所谓工作态度就是指翻译时对翻译工作所持的态度。要真正做好翻译工作,首先必须严肃认真、一丝不苟,一些翻译的错误往往是由于译者马虎粗心造成的。翻译工作者还必须具有高度的责任感,要对原作者负责,对读者负责。一个重要方面就是要紧跟原作,不能任意增添或删减原文。我们常常可以见到两个翻译水平(包括原语水平、译入语水平和知识水平)不相上下的人,由于不同的工作态度,即一个认真负责,一个草率从事,结果两人的翻译质量相差悬殊。

由此可见,译者严肃认真的态度对于保证译文的质量至关重要。因此,从事翻译工作,就一定要把它当做一项严谨的工作,养成认真、细致的翻译作风。有了较高的翻译水平,再加上认真负责的工作态度,翻译质量就有了保证。

第三节 翻译中容易出现的问题

任何翻译都要经过三个必不可少的步骤:一是正确理解(Accurate Comprehension);

二是确切表达 (Adequate Representation); 三是核对 (Checking)。这三方面都需要有扎实的语言功底, 翻译中的许多理解错误主要体现在以下方面: 词义; 语法关系; 专业知识; 背景知识; 英语的变化等。下面就这些方面分别举例, 对比正误, 以加深对准确理解、确切表达的认识。

一、词义理解方面的错误

词汇是构成句子、形成篇章的基本元素, 所以对词汇的含义、词的语义、语法和逻辑关系等的理解与掌握在翻译的理解过程中非常重要。理解必须建立在准确把握词义的基础上, 掌握词的不同搭配、了解和分析上下文有助于理解词汇的内在含义和正确表达句子, 否则在翻译时就会出现词义理解方面的错误。例如:

(1) Could I **have a rain check**?

误译: 我可以雨天检查吗?

正译: 能不能给我开一张降价商品缺货优惠单?

(2) No wonder it should send the memories of quite a number of the old generations back 36 years ago.

误译: 难怪这情景会使老一辈的许多人回想起 36 年前的往事。

正译: 难怪老一辈的许多人见了 (这件东西) 就会想起 36 年前的往事。

(3) With old plaster-casting, the bone takes longer to knit and crippling **effects** from muscle inactivity result.

误译: 因为石膏模子旧了得用很长时间骨头才能愈合, 加上肌肉不活动, 所以成了残废。

正译: 如果用上石膏模子的老办法得用很长时间骨头才能愈合, 同时肌肉不能活动, 还会造成残废。

(4) The custom had its **spring** in another country.

误译: 这种风俗在别的国家也有它的“春天”。

正译: 这种风俗起源于别的国家。

二、语法关系理解方面的错误

当我们在翻译一个英语句子时, 即便是在懂得了词义的基础上进行翻译, 如果语法分析正确但句子结构理解错误, 也必然会造成误译, 甚至会与原句的意思大相径庭。

(1) In addition, it (English) is the language of commerce and the second language of many countries **which** formerly had French or German **in that position**.

误译: 此外, 正是这种贸易语言和许多国家的第二种语言使它以前在这个位置有法语或德语。

正译: 另外, 英语还是贸易中使用的语言和许多国家的第二语言, 而在这以前, 这些国家都以法语或德语作为第二语言。

(2) Tremendous research work is required to bring about fantastic **speeds**.

误译: 巨大的研究工作需要产生这种神奇的速度。

正译: 要达到这种神奇的速度, 就需要进行大量的研究工作。

(3) Within the first few hours, the fascists issued their orders to murder over the radio and TV.

误译：在最初几个小时内，法西斯分子下令**毁坏**无线电和电视。

正译：在最初几个小时内，法西斯分子通过无线电和电视下令**进行屠杀**。

(4) The ambassador was a **skillful English-speaking** diplomat.

误译：这位大使是个英语讲得很熟练的外交家。

正译：这位大使是个**能讲英语的、干练的**外交家。

三、专业知识缺乏

(1) Where extended terms of payment are agreed, interest shall be charged from the date of the bill of lading upon the diminishing balance outstanding from time to time.

误译：支付的期限给予的利息，作为装货账本的费用时，常用来减少未清的差额。

正译：若约定采用延期付款方式，利息应以提单上的日期开始计算，按每次递减的未付余额计付。

(2) His mother died of **difficult labour**.

误译：他母亲死于**艰难的劳动**。

正译：他母亲死于**难产**。

(3) The United States has now set up a loneliness industry.

误译：美国现在已建立了一种**孤独的工业**。

正译：美国现在已建立了一种**为孤独人们服务的社会项目**。

(4) The study of such complex substances is simplified by the fact that usually each group reacts exactly as it would if it occurred alone.

误译：这种复杂物质的研究是由以下事实所简化，通常每个组如果单独存在就会确实起作用。

正译：通常每组反应将会像单独存在那样起作用，这一事实就使这类复合物的研究得以简化。

四、背景知识欠缺

The establishment yearns for the days of the Kennedys... The shuttle society-artists, nobles, the **beautiful people**—used to make a pilgrimage down here (Washington, D. C.) to do its bit nightly.

误译：整个权势集团都眷恋肯尼迪家族当权的那些日子……那时候，穿梭社交界人士，如艺术家、贵族、**美人**等，每天晚上都到这儿来（华盛顿特区）朝圣。

正译：整个权势集团都眷恋肯尼迪家族当权的那些日子……那时候，穿梭在社交界的人士（指经常来往于白宫和波士顿附近名牌大学之间的社会人士），如艺术家、贵族、**名流**等，每天晚上都到这儿（华盛顿哥伦比亚特区）来朝圣，聊表自己的一份心意。

这里的 beautiful people 不可译成“美人”，它是指上层社会或艺术界里的名流。此词组也可大写为 Beautiful People 或略作 BP 或 B&P。